Porównanie tłumaczeń Liczb 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Cheszbon było miastem Sychona, króla Amorytów. On zaś walczył z poprzednim\* królem Moabu i przejął z jego ręki całą jego ziemię aż po Arnon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cheszbon było bowiem miastem Sychona, króla Amorytów. Walczył on z poprzednim królem Moabu i odebrał mu jego ziemie aż po Arnon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cheszbon był miastem Sichona, króla Amorytów, który walczył z królem Moabu i zabrał mu z rąk całą jego ziemię aż po Arnon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Hesebon było miasto Sehona, króla Amorejskiego, który, gdy pierwej walczył z królem Moabskim, wziął mu był wszystkę ziemię jego z rąk jego aż po Arnon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto Hesebon było Sehona, króla Amorejskiego, który walczył przeciwko królowi Moab i wziął wszytkę ziemię, która pod jego władzą była aż po Arnon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheszbon był stolicą Sichona, króla Amorytów, który prowadził wojnę z poprzednim królem Moabu i zabrał mu cały kraj aż po Arnon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Cheszbon było stolicą Sychona, króla amorejskiego. Walczył on z poprzednim królem Moabu i zabrał mu całą jego ziemię aż po Arnon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheszbon bowiem był stolicą Sichona, króla Amorytów, który prowadził wojnę z poprzednim królem Moabu i zagarnął całą jego ziemię aż po Arnon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cheszbon był stolicą Sichona, króla Amorytów. Prowadził on wcześniej wojnę przeciwko poprzedniemu królowi Moabu i zajął cały jego kraj aż po rzekę Arnon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheszbon był bowiem miastem [stołecznym] Sichona, króla Amorytów; to on właśnie wojował z poprzednim królem Moabu i zabrał mu cały kraj aż po Amon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Cheszbon było miastem Sichona, króla Emorytów, on rozpoczął walkę przeciw pierwszemu królowi Moawu i zabrał ziemię, która była w jego władaniu, aż do Arnonu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Есевон це місто Сіона царя Аморреїв, і він раніше воював проти царя Моава, і взяв усю його землю від Ароіра до Арнона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Cheszbon był stolicą Sychona, króla Emorejskiego, który wojował z poprzednim królem Moabu i zabrał mu cały jego kraj, aż po Arnon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Cheszbon był miastem Sychona. On był królem Amorytów i to on walczył poprzednio z królem Moabu, i zabrał z jego ręki całą jego ziemię aż do Amonu. |

1. 1) Lub: z pierwszym. [↑](#footnote-ref-2)